



Culture Information
Systems Centre
Republic of Latvia

How language technologies could help cultural heritage

Jānis Ziediņš

09.06.2022.
ELAG 2022, Riga, Latvia



Culture Information
Systems Centre
Republic of Latvia

Culture information systems centre



Ministry of Culture
Republic of Latvia

The Centre for Culture Information Systems is a direct administration institution under the authority of the Ministry of Culture.

The Centre's mission is to help memory institutions – archives, libraries and museums – preserve and make available cultural heritage for future generations through the latest information technology solutions.



Culture Information
Systems Centre
Republic of Latvia

Purpose of Hugo.lv

The primary goals of Latvia's machine translation service are to crack language barriers in Information Society, allow multilingual access to knowledge and information originally written in Latvian, and provide widespread access to Latvia's e-services for users in multiple linguistic communities.

To open up widespread multilingual access to knowledge, Latvia in 2014 created its very own public machine translation service, **Hugo.lv**.







Culture Information
Systems Centre
Republic of Latvia


Hugo.lv – first version


LATVIA
TRANSLATES WITH


HUGO
.LV

   | [LV](#) [RU](#) [EN](#)


 Translate text

 Translate document


 Translate website


English - Latvian (general) 


Translate



NATIONAL NOMINEE 2015

Machine translation results help to understand the meaning of a source text, but do not equal translation by a human.



 Kultūras informācijas sistēmu centrs | E-pasts: help@kis.gov.lv [About hugo.lv](#)

 IEGULDĪJUMS TAVĀ NĀKOTNĒ



From

Latvian

English

Russian

General ▼




To

Latvian

Translate

|

 Upload or drag a file

Machine translation allows to understand the meaning of a source text, but cannot substitute a human created translation.

Public administration language tools

Text translation, speech recognition un speech synthesis, as well as various tools to support multilingual e-services.

[View all tools →](#)

From

Latvian

English

Russian

General ▾



To

Latvian

[Translate](#)

|



Upload or drag a file

Machine translation allows to understand the meaning of a source text, but cannot substitute a human created translation.



Text translation

Translate texts from Latvian into other languages



Speech synthesis

Listen to a written text or document



Speech recognition

Convert speech to written text

[View all tools →](#)

Translation assistant

Translates documents with the CAT translation tool



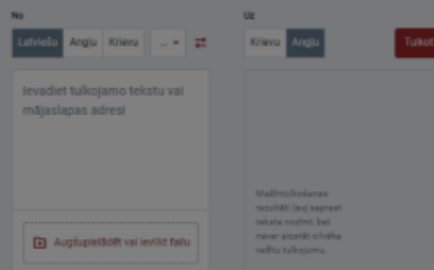
Latgalian language spelling

Check spelling in Latgalian



Virtual assistant catalogue

Talk to virtual assistants



Text translation

The automated machine translation system provides text, document and website translation. Integrated terminology dictionary solution and translated text synthesis capability.

00:00:00

Diktējiet tekstu vai
augšupielādējiet jau ierunātu
audio vai video failu latviešu
valodā

🎤 Diktēt

📎 Augšupielādēt failu

Speech recognition

Speech recognition is possible in two modes — in dictation and audio recording processing mode. Recognized speech is converted into written text.

Ievadiet tekstu latviešu valodā
vai ievielciat failu izrunāšanai

📎 Augšupielādēt failu

Balss

Ātrums

Tonis

Sievietes ▾

Vidējs ▾

Vidējs ▾

Izrunāt

Speech synthesis

Speech synthesis supports document and input text synthesis and reproduction. The user can choose the text pronunciation speed, voice type and timbre.



Culture Information
Systems Centre
Republic of Latvia

Hugo.lv statistics 2021

19M translation requests

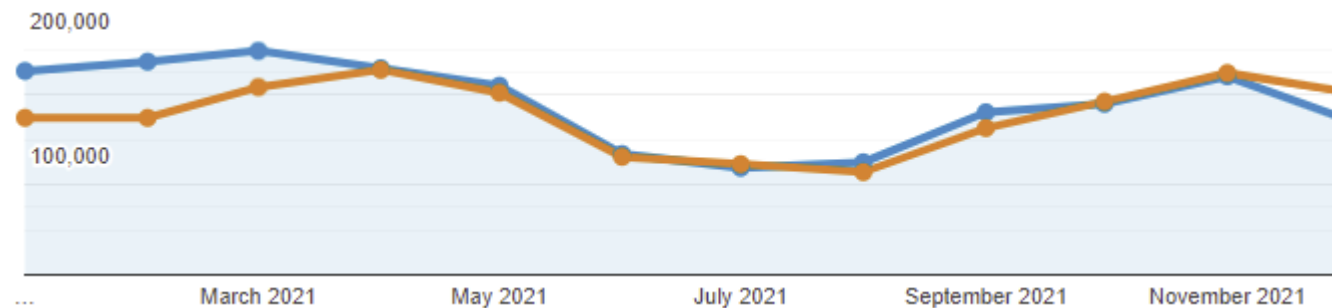
433M translated words

200M words recognized from audio

83M words synthesised

Users **+18%** (compared to 2020)

Sessions **+7%** (compared to 2020)



[Home](#) / [Search in corpus](#)

Search in corpus

Keyword

Latvia

★

📄

Corpus

CultureWebSites.en-lv ▾

Language

en ▾

Search

Search results: 3088 [Download](#)

[Switch to rows view](#) Page

1 ▾

 > Page length

200 ▾

Forests are one of the main strategic resources of	Latvia	.
	Latvia	is one of the six richest countries in the EU by forestland , since the total are
The climate conditions in	Latvia	and the exit to the Baltic Sea favourably impacts development of wood proc
Advantage of Riga and	Latvia	in development of wood processing industry is the availability of suitable ti
rocessing industry already now is one of the leading sectors of the economy of	Latvia	- it makes up to 27 % of the total manufacturing output .
ectrical engineering industry is the fastest growing manufacturing sector in	Latvia	, whose share in total manufacturing output is about 7 % .
al engineering and metalworking industry is one of the leading industries in	Latvia	.
According to the external trade statistics of	Latvia	, the output of the industry is exported to more than 100 countries of the wr
32 % of total population of	Latvia	lives in Riga and it is the highest indicator among the Member States of the
For foreign travellers the capital city of	Latvia	is accessible using air transport and water transport (regular ferry traffic in
Macroeconomic and political stability -	Latvia	is a member state of the European Union and the Eurozone that ensures th

[Home](#) / [Tools](#) / Virtual assistant catalogue

Virtual assistant catalogue

All virtual assistants developed by public bodies can be viewed in the catalogue. Information about assistants, their communication languages and mastered topics is displayed. It is possible to communicate with the assistants.

HUGO virtuālais asistents

Kultūras informācijas
sistēmu centrs



Latvian

English

Russian



Start a conversation on website

Una

Uzņēmumu reģistrs



Latvian

English



Start a conversation on website



Start a conversation on Facebook

Vendis

Cēsis



Latvian



Start a conversation on website

Ēriks

Valsts reģionālās attīstības
aģentūra



Latvian



Start a conversation on website

Justs

Valsts vienotā datorizētā
zemesgrāmata



Latvian



Start a conversation on website

Ieva

Lauku atbalsta dienests



Latvian



Start a conversation on website

Signe

eParaksts



Zintis



Mona

Latvijas Banka



HUGO virtuālais asistents



Sveiciens! Esmu [Hugo.lv](#) sarunu bots.
Varu Tev pastāstīt par projektu, par
virtuālo asistentu, kas tas ir, un kā to var
izveidot.



Izvēlies

Par projektu

Par asistentiem

Kā tos izveidot

Ierakstiet savu ziņu...

Veidots platformā [hugo.lv](#)

20+ bots
60+ websites

Training

 Add


Import

Export

 Delete

Other ▼

Search

 Scenario


Outputs

Intents

Entities

Functions

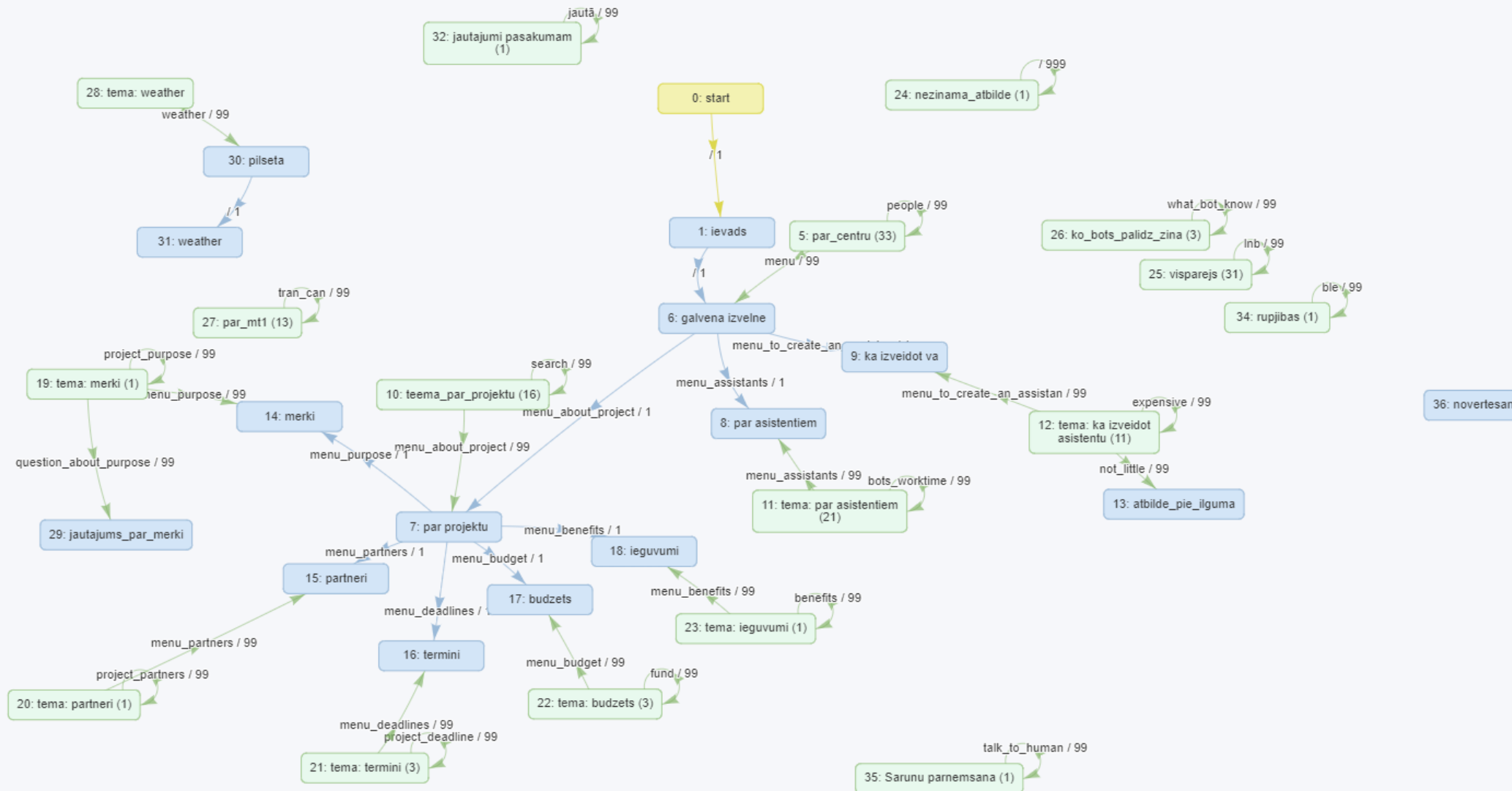
Resources

 Data tables

 **Quality**

 Chat

Pieteikt problēmu



RESTORE ORIGINAL + - ⓘ

Kultūras dati

LATVIAN CULTURAL
DATA PORTAL

Meklēt starp 9209 kultūras objektiem



Archives

18



Library

1481



Cultural
centres

554



Artistic
Collects

3715



Museums

192



Places of
events

89



Cultural
education
institutions

165



Art salons and
galleries

68

ALL SECTORS

TOP OBJECTS



Valmiera Library

Library > Public library > Municipality

Basic information Opening hours Supply Statistics

Business

Industry/Object Type:

Libraries > > Public Library > > Local Government

ISIL code:

LV-BIB-000839

Address:

Cesis Street 4, Valmiera, Valmiera Nov., LV-4201

Operated in 2021:

Yes

Contact:

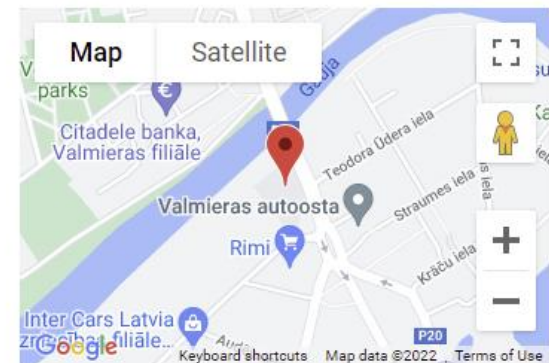
Type	Phone	Mobile phone	E-mail	Fax
Library	64250830	26667919	@	

Information on websites:

TO COMMUNICATE



Object last restored its information 9 weeks ago!





06. June

WORKING TIMES

Today 10-19

Saturday 10-16

Sunday Closed

Library
catalog



UPCOMING EVENTS

08. JUN

18:00 Wyoming civil
parish library
Evening Talks "Should
there be a library in
the fields?"

New Titles



GRIBAM BŪT
ĢIMENE



DIGITĀLAIS
ATBALSTS



grāmatas



Uzzini, kā!
VIDEO PALĪGS

SURVEYS

What remote services
are you using?

- ☐ Telephone or email counselling of the librarian
- ☐ Remote sign-up library
- ☐ Email delivery of copies of articles
- ☐ County Research Collection Materials
- ☐ E-books in Latvian 3td.lv
- ☐ E-books in foreign languages
- ☐ E-journals in English



Reading challenge Books Bingo
has closed

Commitments match the beginning of the year. It suits you to make a commitment to learn, to do something new, to do nothing, to commit to nothing. Child...



Evening Conversations in the
Whitehead Parish Library,
"Should there be a library in the
fields?"

"We are convinced – everything starts with a

Datubāzes

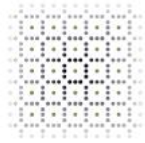
VIDZEME HIGH SCHOOL LIBRARY



VIDZEMES
AUGSTSKOLA

EU INFORMATION





NEMATERIĀLAIS
KULTŪRAS
MANTOJUMS

LV EN

About ICH

News

Courses, seminars

Inventory of ICH

How to make an entry

Resources

Documents

Intangible Cultural Heritage

Learn more



Voldemar Cruel Memorial Award Latvian Peoples Exhibition – Competition

A tender application form and two to three photographs of the Latvian countryside may participate in the competition by 1 July 2022.



From June 2, an exhibition “family table” will be seen in Riga

From June 2, the exhibition “family table” of the intangible cultural heritage is seen in Riga – cultural and recreational centre “Imanta”.



Until 12 June, the registration of values for the list of intangible cultural heritage of Latvia continues

Everyone is invited to submit to the list elements which constitute the value of national protected intangible cultural heritage and whose listing contains a wide range of Community support and participation.



Intangible cultural heritage (ICH) is a source of cultural affiliation, identity and self-



WHAT IS A JOINT CATALOGUE?

☒ Objects ☐ Museums ☐ Exhibitions

☐ Search in the file's content

SEARCH

[Advanced search](#)

Browse by: [object type](#) [museums](#) [museum groups](#) [collections](#) [collection groups](#)

Items in the
Museum
Holdings

6 607 034

Items in
JCNHM

1 786 954 (27.05%)



[Lietiskie priekšmeti](#)



Monēta Štolbergas
grāfistes 1/6 dālderis
LM 5952

[more](#)



[Rakstiskie priekšmeti](#)



Afiša
LSM 17.742

[more](#)



[Tēlojošie priekšmeti](#)



Zīmējums
KPNM-3100

[more](#)



[Audio-vizuālie un IT
priekšmeti](#)



Fotonegatīvs
LKM 2-68209

[more](#)



[Dabas priekšmeti](#)



Plaukstas asinsvadu
variācija
AM626

[more](#)



[Museums in the map](#)



[Send a card](#)



[My selections](#)



[View exhibitions](#)



☒ Objects ☐ Museums ☐ Exhibitions

☐ Search in the file's content

VRVM 176655

SEARCH

[Advanced search](#)

DESCRIPTION OF THE OBJECT

POSTCARD

<http://www.nmkk.lv/Items/ItemViewForm.aspx?id=167748>

Rīgas vēstures un kuģniecības muzejs

Registration mark: VRVM 176655



[Add to selection](#)

LIST OF ATTACHMENT FILES



Title or name:	Gruss aus Riga.
Name of the object:	postcard
Description of the object:	Coloured and sent by post.
Description of the content:	A photomontage postcard with five views of Riga. The central city panorama with the new Pontoon Bridge opened in 1896 and the Mazā Guild building in the right corner. Below these images, the city theatre, Vērmanes Garden and the bridge across the canal by Bastejkalns.
Type of collections:	Pamatkrājums
Type of the object:	Written museum objects >> Printed materials >> Job publications >> Postcards
Collection:	Pastkartes (atklātnes), apsveikuma kartes II

[More](#)



Culture Information
Systems Centre
Republic of Latvia

Translation test

Manual translation

A photomontage postcard with five views of Riga. The central city panorama with the new Pontoon Bridge opened in 1896 and the Mazā Guild building in the right corner. Below these images, the city theatre, Vērmānes Garden and the bridge across the canal by Bastejkalns.



Hugo.lv translation

A postcard is assembled from five views of Riga - downtown panorama with the new Pontonbridge discovered in 1896, the Little Guild House in the right corner, under these images - City Theatre, Verman Gardens, a bridge over the canal near BastejHill.

DIVA

DIGITALIZĒTIE VIDEO UN AUDIO



AUDIO

VIDEO

SELECTIONS



IEGULDĪJUMS TAVĀ NĀKOTNĒ





AUDIO

VIDEO

SELECTIONS



First National Persons (2003-10-23)



To assess:

★★★★★ (0)

🗨️ (0) 👁️ (17) 🔄

Associated episodes:



First National Persons (20...

First National Persons (20...

First National Persons (20...

Journalist Ervins Grandava talks in TV studio with the President of Latvia Vaira Vīķe-Freibergs * talk about coalition party disagreements

Ether dates: 2003-10-23

Timing: 0:26:05



FIRST PERSONS OF THE STATE

AVAILABLE: 228 episodes
TOTAL VIEWED: 327 times
AVERAGE SCORE: 4.3 (3)

[To the list of episodes](#)

Each Thursday evening, the journalist, Baiba Strautman, called on one of the people recognized in the country to open a conversation on the broadcast of "The First People of the State". The half-hour broadcast, B.Strautman, has been described as "No provocation, but we're setting up a trap."

Broadcasts have generally taken place in a rather tense atmosphere, since questions have been raised directly and often displeasing to the first parties of the country. The choice of people to be invited to the programme has taken place in line with the times.

Since 2005, Amber Kolat became the broadcasting director. Unlike his predecessor's colleague, Baiba Strautmanis, he preferred a satirical interdiction style. On the style of running his and former broadcast host B.Strautman's broadcast, Dz.Kolats has said: "... The punctuality, sharpness and discomfort of Baiba's issues cannot be overcome by the interviewer. Obviously, my driving style is different. I try to look at the widest possible range of questions and not go in depth, but in the expanse."

On the broadcast's guests, Dz.Kolats says, "It's interesting to watch a person suddenly switch from laughter to hysterical seriousness" during an interview.

Sources:

Bear, Zane. Baiba Strautman places a trap for the first people: [for progr. "LTV 1" broadcast "State First Person"]/Zane Erase. Independent Rite newspaper for Latvia Piel. 'The rest. TV'; No 22, No 128 (2005, 3 June), p. 6

The content of your audio-video file has been transcribed

Speed

Medium ▾

Download text

Download caption

Download document

R1: Tas ir raidījums Valsts pirmās personas. Šovakar tiekamies ar Valsts prezidenti. Vaira Vīķe, Freiberga Vakar

R1: Jūs šonedēļ bijāt vizītē Portugālē iepriekš. Reizes, kad mēs šeit ar jums tikāties, jūs izteicāt.

R1: Lielu prieku par iespēju tikt ar vairāku valstu prezidentiem neformālā gaisotnē, kas prezidentiem ir neformāli. Vai tas ir ārpus apartamentiem ārpus pilīm golfa laukumā, kā tas ir.

R2: Nu jā, tas viss ļoti relatīvs jēdziens, jo īstenībā mēs nostrādājām vaiga sviedros, filmēts ar ļoti garām darba sesijām.

R2: Pie tam sarunas turpinājās arī pie pusdienu galda un pie vakariņu galda.

R3: Kas ir tā neformālā puse, neformālais nozīmē.

R2: Tādā nozīmē, ka mums nebija, nebija tādi stingri noteiktu programmu. Portugāles prezidents bija izvirzījis tādas vispārējas tēmas.

R2: Tā kā iespējam, teiksim, uzsāktas sarunas par viņām, bet būtībā tās sarunas noritēja ļoti brīvā gaisotnē, mēs sākām debatēt par vienu jautājumu, tad izmainījāmies ar

R2: Ar viedokļiem un un kāds izstāstīja kādu anekdoti no savas valsts pieredzes un tā tālāk, un tā mēs atkal nonācām pie cita. Tēma, Tas nozīmē, ka drīzāk nekā redziet, bilaterālās tikšanās, piemēram, katrai valstij ir zināmi jautājumi, ko viņa vēlas otru uzrunāt.

R3: Kurā viņš ienāca politikā ar balsi.

R2: Tiem un tā tālāk. Un tā tālāk šeit bija tā, ka bija tiešām viedokļu izmaiņu, brīvu domu izmaiņu par to, bet arī rūpes īstenībā bija tāda kopēja rūk.

R2: Visus interesējošām tēmām un tā ir viena par Eiropas identitāti. Ko nozīmē būt eiropietim kā tūristu tvert. Bija rūpes par plaisu starp Eiropas institūcijām un caurmēra iedzīvotāji. Un tā doma, ka prezidenti.

R2: Kas ir savā ziņā arī vidutājs starp valdībām un starp tautu daudzos jautājumos. Viņi arī šajā jautājumā varētu būt.

R2: Kā tāds vidutājs, lai palīdzētu izprast katram savā zemē, savā tautā. Ko nozīmē, varētu teikt, visas šīs jaunās Eiropas veidošanas

▶ 0:00 / 26:10

🔊 ⋮

From

Latvian

English

Russian

Ukrainian

General ▾




To

English

Russian

Ukrainian

 Translate

R1: Tas ir raidījums Valsts pirmās personas. Šovakar tiekamies ar Valsts prezidenti. Vaira Vīķe, Freiberga Vakar

R1: Jūs šonedēļ bijāt vizītē Portugālē iepriekš. Reizes, kad mēs šeit ar jums tikāmies, jūs izteicāt.

R1: Lielu prieku par iespēju tikties ar vairāku valstu prezidentiem neformālā gaisotnē, kas prezidentiem ir neformāli. Vai tas ir ārpus apartamentiem ārpus pilīm golfa laukumā, kā tas ir.

R2: Nu jā, tas viss ļoti relatīvs jēdziens, jo īstenībā mēs nostrādājām vaiga sviedros, filmēts ar ļoti garām darba sesijām.

R2: Pie tam sarunas turpinājās arī pie pusdienu galda un pie vakariņu galda.

R3: Kas ir tā neformālā puse, neformālais nozīmē.

R2: Tādā nozīmē, ka mums nebija, nebija tādi stingri noteiktu programmu. Portugāles prezidents bija izvirzījis tādas vispārējas tēmas.

R2: Tā kā iespējam, teiksim, uzsāktas sarunas par viņām, bet būtībā tās sarunas noritēja ļoti brīvā gaisotnē, mēs sākām debatēt par vienu jautājumu, tad izmainījāmies ar

R2: Ar viedokļiem un un kāds izstāstīja kādu anekdoti no savas valsts pieredzes un tā tālāk, un tā mēs atkal nonācām pie cita. Tēma, Tas nozīmē, ka drīzāk nekā redziet, bilaterālās tikšanās, piemēram, katrai valstij ir zināmi jautājumi, ko viņa vēlas otru uzrunāt.

R3: Kurā viņš ienāca politikā ar balsi.

 Upload or drag a file

R1: It's broadcast The First Persons of the State. Meet with the President of the State tonight. Vaira Weaver, Freiberg Yesterday

R1: You were on a visit to Portugal earlier this week. The times you and I met here, you said.

R1: It is a great pleasure to have a meeting with presidents of several countries in an informal atmosphere that is informal to the presidents. Is it outside the apartments outside the palaces on the golf course, as it is.

R2: Well, it's all a very relative concept, because in reality we worked in cheek sweat, filmed with very long working sessions.

R2: In addition, talks continued at the dinner table and at the dinner table.

R3: What is the informal side of it, in the informal sense.

R2: In the sense that we didn't have, there were no such rigidly defined programs. The Portuguese president had raised such general topics.

R2: As we can say negotiations have been launched, but basically they were negotiated in a very free atmosphere, we started the debate on one issue, then changed with

R2: With opinions and somebody explained an anecdote from our country's experience and so on, and so we came to one another again. Subject: It means that rather than see, bilateral appointments, for example, each country has



Culture Information
Systems Centre
Republic of Latvia

API



API interfaces

State and municipal bodies may use the translation service in an information system or another app developed by them. If you would like to receive an API description, please send a request to: help@kis.gov.lv

Machine translation API

Speech-to-text API

Text-to-speech API

Used by:

- State e-services portal Latvija.lv
- Tax revenue service Electronic declaration system
- State .gov portal (60+ websites)
- Court administration Electronic auction portal
- Intangible cultural heritage portal

... and others



Culture Information
Systems Centre
Republic of Latvia

Benefits for public sector (gov & municipality)

CISC

- Covers platform infrastructure costs
- Maintenance and monitoring of platform
- Provides centralized support and trainings
- Cooperation with developers
- Planning future developments
- Gathers language data

Institution

- Platform free of use (API, web services)
- Easy deployment of virtual assistant (no coding required for standard use)
- Covers costs of API and specific use integration in systems/website



Culture Information
Systems Centre
Republic of Latvia

Jānis Ziediņš
Deputy director for ICT
janis.ziedins@kis.gov.lv

